

CHAPTER 4

CHAPITRE 4

**An Act to Amend the
Coroners Act**

**Loi modifiant la
Loi sur les coroners**

Assented to June 16, 2023

Sanctionnée le 16 juin 2023

His Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

1 Section 1 of the Coroners Act, chapter C-23 of the Revised Statutes, 1973, is amended

1 L'article 1 de la Loi sur les coroners, chapitre C-23 des Lois révisées de 1973, est modifié

(a) in the French version by repealing the following definitions:

a) dans la version française, par l'abrogation des définitions suivantes :

« endroit de détention temporaire »;

« endroit de détention temporaire »;

« endroit de garde en milieu fermé »;

« endroit de garde en milieu fermé »;

(b) by repealing the definition “peace officer” and substituting the following:

b) par l'abrogation de la définition d'« agent de la paix » et son remplacement par ce qui suit :

“peace officer” means

« agent de la paix » s'entend de la personne qui

(a) the Chief Sheriff or a Deputy Chief Sheriff, regional sheriff, sheriff, deputy sheriff or sheriff's officer,

a) occupe le poste de shérif en chef, de shérif en chef adjoint, de shérif régional, de shérif, de shérif adjoint ou d'officier du shérif,

(b) a member of the Royal Canadian Mounted Police,

b) est membre de la Gendarmerie royale du Canada,

(c) a police officer appointed under the *Police Act*, and

c) est agent de police, nommée à ce titre en vertu de la *Loi sur la police*, et,

(d) for the purposes of section 5.1,

d) aux fins d'application de l'article 5.1,

(i) a person referred to in paragraph (a), (b) or (c),

(ii) an officer of a correctional institution,

(iii) an employee of the Correctional Service of Canada who is designated as a peace officer under the *Corrections and Conditional Release Act* (Canada),

(iv) an auxiliary police officer or an auxiliary police constable appointed under the *Police Act* when accompanied by and acting under the supervision of a police officer, other than an auxiliary police officer, appointed under the *Police Act* or a member of the Royal Canadian Mounted Police,

(v) a person designated as a commercial vehicle inspector under the *Highway Act*,

(vi) a conservation officer appointed under the *Fish and Wildlife Act* or the *Crown Lands and Forests Act*,

(vii) an assistant conservation officer appointed under the *Fish and Wildlife Act* when accompanied by or acting under the immediate supervision of a conservation officer appointed under that Act,

(viii) an off-road vehicle enforcement officer appointed under the *Off-Road Vehicle Act*, and

(ix) in national parks established under the *Canada National Parks Act* (Canada), a park warden as defined in that Act; (*agent de la paix*)

(c) by repealing the definition “place of secure custody” in the English version and substituting the following:

“place of secure custody” means a place of secure custody as defined in the *Custody and Detention of Young Persons Act*; (*lieu de garde en milieu fermé*)

(d) by repealing the definition “place of temporary detention” in the English version and substituting the following:

(i) est visée à l’alinéa a), b) ou c),

(ii) est fonctionnaire d’établissement de correction,

(iii) est un employé du Service correctionnel du Canada à qui la qualité d’agent de la paix a été attribuée en vertu de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* (Canada),

(iv) est agent de police auxiliaire ou constable auxiliaire, nommée à ce titre en vertu de la *Loi sur la police*, lorsqu’elle est accompagnée et sous la surveillance d’un agent de police autre qu’un agent de police auxiliaire nommé en vertu de la *Loi sur la police* ou d’un membre de la Gendarmerie royale du Canada,

(v) est désignée comme inspecteur de véhicule utilitaire en vertu de la *Loi sur la voirie*,

(vi) est agent de conservation, nommée à ce titre en vertu de la *Loi sur le poisson et la faune* ou de la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne*,

(vii) est agent de conservation auxiliaire, nommée à ce titre en vertu de la *Loi sur le poisson et la faune*, lorsqu’elle est accompagnée ou sous la direction immédiate d’un agent de conservation nommé en vertu de cette loi,

(viii) est agent de l’autorité des véhicules hors route, nommée à ce titre en vertu de la *Loi sur les véhicules hors route*, et

(ix) est garde de parc selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* (Canada), dans les parcs nationaux établis en vertu de cette loi; (*peace officer*)

c) dans la version anglaise, par l’abrogation de la définition de “place of secure custody” et son remplacement par ce qui suit :

“place of secure custody” means a place of secure custody as defined in the *Custody and Detention of Young Persons Act*; (*lieu de garde en milieu fermé*)

d) dans la version anglaise, par l’abrogation de la définition de “place of temporary detention” et son remplacement par ce qui suit :

“place of temporary detention” means a place of temporary detention as defined in the *Custody and Detention of Young Persons Act*; (*lieu de détention temporaire*)

(e) in the definition “coroner” by striking out “the Deputy Chief Coroner” and substituting “a Deputy Chief Coroner”;

(f) by adding the following definitions in alphabetical order:

“correctional institution” means a correctional institution as defined in the *Corrections Act*; (*établissement de correction*)

“psychiatric facility” means a psychiatric facility as defined in the *Mental Health Act*; (*établissement psychiatrique*)

(g) in the French version by adding the following definitions in alphabetical order:

« lieu de détention temporaire » s’entend selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur la garde et la détention des adolescents*; (*place of temporary detention*)

« lieu de garde en milieu fermé » s’entend selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur la garde et la détention des adolescents*; (*place of secure custody*)

2 Subsection 2(5) of the Act is repealed and the following is substituted:

2(5) The Minister may designate one or more coroners to be a Deputy Chief Coroner for the Province, who shall perform any duty assigned by the Minister or by the Chief Coroner and who, when the position of Chief Coroner is vacant or when the Chief Coroner is unable to act by reason of interest, illness, absence or any other cause, shall perform the duties and exercise the powers of the Chief Coroner.

3 The heading “Oath of coroner” preceding section 3 of the Act is amended by striking out “of coroner” and substituting “or solemn affirmation of coroner”.

4 Section 3 of the Act is repealed and the following is substituted:

“place of temporary detention” means a place of temporary detention as defined in the *Custody and Detention of Young Persons Act*; (*lieu de détention temporaire*)

e) à la définition de « coroner », par la suppression de « le coroner en chef adjoint et un coroner régional; et » et son remplacement par « un coroner en chef adjoint et un coroner régional; »;

f) par l’adjonction des définitions qui suivent selon l’ordre alphabétique :

« établissement de correction » s’entend selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les services correctionnels*; (*correctional institution*)

« établissement psychiatrique » s’entend selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur la santé mentale*; (*psychiatric facility*)

g) dans la version française, par l’adjonction des définitions qui suivent selon l’ordre alphabétique :

« lieu de détention temporaire » s’entend selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur la garde et la détention des adolescents*; (*place of temporary detention*)

« lieu de garde en milieu fermé » s’entend selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur la garde et la détention des adolescents*; (*place of secure custody*)

2 Le paragraphe 2(5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2(5) Le Ministre peut désigner à titre de coroner en chef adjoint de la province un ou plusieurs coroners, qui remplissent les fonctions que leur confère le Ministre ou le coroner en chef et qui, lorsque le poste de coroner en chef est vacant ou que celui-ci est dans l’incapacité d’agir pour raison d’intérêt, de maladie ou d’absence ou pour tout autre motif, remplissent les fonctions et exercent les pouvoirs du coroner en chef.

3 La rubrique « Serment du coroner » qui précède l’article 3 de la Loi est modifiée par la suppression de « du coroner » et son remplacement par « ou affirmation solennelle du coroner ».

4 L’article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3 Before performing any of the duties or exercising any of the powers of a coroner, a coroner shall take an oath or make a solemn affirmation as follows: I, _____, of _____ in the County of _____, do swear (or solemnly affirm) that I will faithfully, impartially and honestly perform the duties and exercise the powers of a coroner to the best of my ability. (In the case when an oath is taken, add “So help me God”)

5 *The heading “Devoir d’aviser un coroner” preceding section 4 of the French version of the Act is amended by striking out “d’aviser” and substituting “de communiquer avec”.*

6 *Subsection 4(1) of the English version of the Act is amended*

(a) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Unless he or she knows that a coroner has already been notified of the facts and circumstances relating to a death, a person” and substituting “Unless a person knows that a coroner has already been notified of the facts and circumstances relating to a death, the person”;

(b) in subparagraph (a)(ii) by striking out “misadventure” and substituting “an accident”.

7 *Section 5 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) of the English version by striking out “Where he has reason to believe that a person” and substituting “If a person has reason to believe that another person”;

(b) in subsection (2) by striking out “Part II” and substituting “Part 2”.

8 *The Act is amended by adding after section 5 the following:*

Duty of peace officers to notify Chief Coroner

5.1 A peace officer shall immediately notify the Chief Coroner of the facts and circumstances relating to the death of a person who dies

(a) as a result of the use of force by a peace officer while on duty, or

3 Avant de remplir ses fonctions ou d’exercer ses pouvoirs, le coroner prête le serment ou fait l’affirmation solennelle _____ qui _____ suit _____ : « Moi, _____, de _____ dans le comté de _____, je jure (ou affirme solennellement) que je remplirai les fonctions et exercerai les pouvoirs de coroner fidèlement, impartialement, honnêtement et de mon mieux. (Dans le cas du serment, ajouter « Ainsi Dieu me soit en aide ») ».

5 *La rubrique « Devoir d’aviser un coroner » qui précède l’article 4 de la version française de la Loi est modifiée par la suppression de « d’aviser » et son remplacement par « de communiquer avec ».*

6 *Le paragraphe 4(1) de la version anglaise de la Loi est modifié*

a) au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « Unless he or she knows that a coroner has already been notified of the facts and circumstances relating to a death, a person » et son remplacement par « Unless a person knows that a coroner has already been notified of the facts and circumstances relating to a death, the person »;

b) au sous-alinéa (a)(ii), par la suppression de « misadventure » et son remplacement par « an accident ».

7 *L’article 5 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1) de la version anglaise, par la suppression de « Where he has reason to believe that a person » et son remplacement par « If a person has reason to believe that another person »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « Partie II » et son remplacement par « partie 2 ».

8 *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 5 :*

Devoir des agents de la paix de communiquer avec le coroner en chef

5.1 Un agent de la paix est tenu de communiquer immédiatement au coroner en chef les faits et circonstances entourant le décès de toute personne qui décède :

a) soit par suite de l’utilisation de la force par un agent de la paix dans l’exercice de ses fonctions;

(b) while detained by or in the custody of a peace officer.

b) soit pendant qu'elle est sous la garde d'un agent de la paix ou détenue par lui.

Duty of institutions to notify Chief Coroner

5.2 A person in charge of an institution referred to in this section shall immediately notify the Chief Coroner of the facts and circumstances relating to the death of a person who dies

Devoir des établissements de communiquer avec le coroner en chef

5.2 La personne responsable d'un établissement visé au présent article est tenue de communiquer immédiatement au coroner en chef les faits et circonstances entourant le décès de toute personne qui décède pendant qu'elle :

- (a) while a patient of a psychiatric facility,
- (b) while detained in a correctional institution, penitentiary, place of secure custody or place of temporary detention, whether or not the person dies on the premises or in custody, or
- (c) while a patient of a hospital facility if the patient was transferred to the hospital facility from an institution referred to in paragraph (a) or (b).

- a) soit est un patient d'un établissement psychiatrique;
- b) soit est détenue dans un établissement de correction, un pénitencier, un lieu de garde en milieu fermé ou un lieu de détention temporaire, qu'elle décède ou non sur les lieux ou en détention;
- c) soit est un patient d'un établissement hospitalier, si elle y a été transférée à partir d'un établissement visé à l'alinéa a) ou b).

Duty to notify Chief Coroner – death in custody

5.3 If a person dies while in custody in accordance with the *Family Services Act*, the person having actual custody of that person shall immediately notify the Chief Coroner of the facts and circumstances relating to the death.

Devoir de communiquer avec le coroner en chef – décès sous garde

5.3 Si une personne décède pendant qu'elle est sous garde conformément à la *Loi sur les services à la famille*, la personne qui en a la garde de fait communique immédiatement au coroner en chef les faits et circonstances entourant le décès.

9 *The heading “Death of prisoner, death in hospital facility” preceding section 6 of the Act is repealed.*

9 *La rubrique « Décès d'un prisonnier, décès dans un établissement hospitalier » qui précède l'article 6 de la Loi est abrogée.*

10 *Section 6 of the Act is repealed.*

10 *L'article 6 de la Loi est abrogé.*

11 *Section 6.1 of the English version of the Act is amended by striking out “his or her” and substituting “their”.*

11 *L'article 6.1 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their ».*

12 *Section 7 of the Act is amended*

12 *L'article 7 de la Loi est modifié*

(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

a) par l'abrogation de l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

(a) when a judge of The Court of King's Bench of New Brunswick, a member of the Executive Council or the Chief Coroner orders in writing that the coroner hold an inquest,

a) lorsqu'un juge de la Cour du Banc du Roi du Nouveau-Brunswick, un membre du Conseil exécutif ou le coroner en chef le lui ordonne par écrit;

(b) by adding after paragraph (a) the following:

b) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa a) :

(a.1) when a person dies in a circumstance referred to in section 5.1 or 5.2, unless the coroner is satisfied that

(i) the death was due to natural causes and was not preventable and the public interest would not be served by holding an inquest into the death, or

(ii) there was no meaningful connection between the death and the nature or quality of the supervision or care provided to the person by reason of their status or circumstances as set out in section 5.1 or 5.2, or

(c) in paragraph (b) of the English version by striking out “his or her” and substituting “their”.

13 *Subsection 8(2) of the English version of the Act is amended by striking out “he” and substituting “the coroner”.*

14 *Section 9 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “pursuant to section 4 or 6, he shall view the body and make such investigation as is required to enable him” and substituting “under section 4, 5.1, 5.2 or 5.3, the coroner shall view the body and make any investigation that is required to enable the coroner”;

(b) in subsection (2) by striking out “he” and substituting “the coroner”;

(c) in subsection (3) by striking out “pursuant to subsection (2) or section 4 or 6, he shall act himself” and substituting “under subsection (2) or section 4, 5.1, 5.2 or 5.3, the Chief Coroner shall act”;

(d) in subsection (4) of the English version by striking out “assist him in his investigation” and substituting “assist in the investigation”;

(e) in subsection (5) of the English version by striking out “he” and substituting “the peace officer”.

15 *Section 9.1 of the Act is amended*

a.1) lorsqu’une personne décède dans l’une des circonstances visées à l’article 5.1 ou 5.2, à moins qu’il ne soit convaincu de ce qui suit :

(i) ou bien le décès est dû à des causes naturelles et n’était pas évitable, auquel cas l’intérêt public ne serait pas servi par la tenue d’une enquête sur le décès,

(ii) ou bien il n’y a pas de lien significatif entre le décès et la nature ou la qualité de la surveillance dont elle faisait l’objet ou des soins qui lui étaient fournis en raison de son statut ou de sa situation, lesquels sont prévus à l’article 5.1 ou 5.2;

c) à l’alinéa (b) de la version anglaise, par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their ».

13 *Le paragraphe 8(2) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « he » et son remplacement par « the coroner ».*

14 *L’article 9 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « conformément aux articles 4 ou 6, il doit examiner le cadavre et faire l’investigation nécessaire pour lui permettre » et son remplacement par « en application de l’article 4, 5.1, 5.2 ou 5.3, il examine le cadavre et fait l’investigation nécessaire pour lui permettre »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « il doit immédiatement aviser » et son remplacement par « il avise immédiatement »;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « conformément au paragraphe (2) ou aux articles 4 ou 6, il doit agir lui-même ou désigner » et son remplacement par « en application du paragraphe (2) ou de l’article 4, 5.1, 5.2 ou 5.3, il agit lui-même ou désigne »;

d) au paragraphe (4) de la version anglaise, par la suppression de « assist him in his investigation » et son remplacement par « assist in the investigation »;

e) au paragraphe (5) de la version anglaise, par la suppression de « he » et son remplacement par « the peace officer ».

15 *L’article 9.1 de la Loi est modifié*

(a) in subsection (1) of the English version

(i) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “to assist him in the investigation of a death, where he” and substituting “to assist in the investigation of a death, if the coroner”;*

(ii) *in paragraph (a) by striking out “his” and substituting “the deceased person’s”;*

(iii) *in paragraph (b) by striking out “the deceased or his” and substituting “the deceased person or the deceased person’s”;*

(iv) *in paragraph (d) by striking out “he” and substituting “the coroner”;*

(b) in subsection (2) by striking out “as soon as is practicable after the conclusion of the investigation or, where there is an inquest, after the conclusion of the inquest, unless he” and substituting “as soon as the circumstances permit after the conclusion of the investigation or, if there is an inquest, after the conclusion of the inquest, unless the coroner or police officer”;

(c) in subsection (3) by striking out “Part II” and substituting “Part 2”.

16 Section 10 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “The Court of Queen’s Bench of New Brunswick of his decision whether an inquest is necessary, together with the grounds for his decision” and substituting “The Court of King’s Bench of New Brunswick of the coroner’s decision whether an inquest is necessary, together with the grounds for the decision”;

(b) in subsection (2) of the English version by striking out “he or she shall issue a warrant to a peace officer for summoning a sufficient number of persons, duly qualified as jurors under the Jury Act, to appear before him or her” and substituting “the coroner shall issue a warrant to a peace officer for summoning a sufficient number of persons, duly qualified as jurors under the Jury Act, to appear before the coroner”.

17 The Act is amended by adding after section 10 the following:

a) au paragraphe (1) de la version anglaise,

(i) *au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « to assist him in the investigation of a death, where he » et son remplacement par « to assist in the investigation of a death, if the coroner »;*

(ii) *à l’alinéa (a), par la suppression de « his » et son remplacement par « the deceased person’s »;*

(iii) *à l’alinéa (b), par la suppression de « the deceased or his » et son remplacement par « the deceased person or the deceased person’s »;*

(iv) *à l’alinéa (d), par la suppression de « he » et son remplacement par « the coroner »;*

b) au paragraphe (2), par la suppression de « aussitôt que possible » et son remplacement par « dès que les circonstances le permettent »;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « Partie II » et son remplacement par « partie 2 ».

16 L’article 10 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « Cour du Banc du Roi du Nouveau-Brunswick »;

b) au paragraphe (2) de la version anglaise, par la suppression de « he or she shall issue a warrant to a peace officer for summoning a sufficient number of persons, duly qualified as jurors under the Jury Act, to appear before him or her » et son remplacement par « the coroner shall issue a warrant to a peace officer for summoning a sufficient number of persons, duly qualified as jurors under the Jury Act, to appear before the coroner ».

17 La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 10 :

More than one death

10.1 The Chief Coroner may direct a coroner to hold a single inquest in respect of more than one death if the Chief Coroner has reason to believe that the facts or circumstances relating to the deaths are sufficiently similar that separate inquests are not necessary.

18 *Subsection 11(2) of the English version of the Act is amended by striking out “he himself” and substituting “the coroner”.*

19 *Subsection 13(1) of the English version of the Act is amended by striking out “his” and substituting “the coroner’s”.*

20 *Section 14 of the English version of the Act is amended by striking out “him” and substituting “the coroner”.*

21 *The Act is amended by adding after section 14 the following:*

Offence respecting disclosure of juror’s identity

14.1(1) Unless the Chief Coroner otherwise orders, no person shall publish, broadcast or transmit information that could disclose the identity of a juror.

14.1(2) A person who violates or fails to comply with subsection (1) commits an offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category I offence.

22 *Section 16 of the Act is repealed and the following is substituted:*

16 If a person duly summoned to give evidence does not appear to the summons after being openly called three times or the person appears to the summons but refuses without reasonable excuse to answer a question put to them, the coroner may impose on the person a fine not exceeding the maximum fine that may be imposed under subsection 56(6) of the *Provincial Offences Procedure Act* for a category F offence.

23 *Section 22 of the English version of the Act is amended by striking out “he” and substituting “the coroner”.*

Plus d’un décès

10.1 Le coroner en chef peut ordonner à un coroner de procéder à une seule enquête à l’égard de plusieurs décès s’il a des raisons de croire que les faits ou les circonstances entourant les décès sont suffisamment semblables pour que des enquêtes séparées ne soient pas nécessaires.

18 *Le paragraphe 11(2) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « he himself » et son remplacement par « the coroner ».*

19 *Le paragraphe 13(1) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « his » et son remplacement par « the coroner’s ».*

20 *L’article 14 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « him » et son remplacement par « the coroner ».*

21 *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 14 :*

Infraction relative à la révélation de l’identité d’un juré

14.1(1) À moins que le coroner en chef ne l’ait ordonné, il est interdit de publier, de diffuser ou de transmettre des informations susceptibles de révéler l’identité d’un juré.

14.1(2) Quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (1) commet une infraction punissable sous le régime de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d’infraction de la classe I.

22 *L’article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

16 Lorsqu’une personne dûment citée à témoigner ne comparait pas après avoir été publiquement appelée à trois reprises ou comparait mais refuse sans motif raisonnable d’excuse de répondre à une question qui lui est posée, le coroner peut lui infliger une amende n’excédant pas l’amende maximale qui peut être infligée en vertu du paragraphe 56(6) de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* pour une infraction de la classe F.

23 *L’article 22 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « he » et son remplacement par « the coroner ».*

24 *Subsection 23(1) of the English version of the Act is amended by striking out “he” and substituting “the coroner”.*

25 *Subsection 24(2) of the English version of the Act is amended by striking out “he or she” and substituting “they”.*

26 *Subsection 25(2) of the English version of the Act is amended by striking out “he” wherever it appears and substituting “the Chief Coroner”.*

27 *Section 26 of the English version of the Act is amended by striking out “he came to his death” and substituting “the deceased died”.*

28 *Subsection 27.1(1) of the English version of the Act is amended by striking out “he” and substituting “the Minister”.*

29 *Section 28 of the English version of the Act is amended by striking out “on application being made to him or on his own motion, under his hand” and substituting “on application to the Chief Coroner or on the Chief Coroner’s own motion, under the Chief Coroner’s hand”.*

30 *Section 29 of the Act is repealed and the following is substituted:*

29(1) A verdict of the jury is not required to be unanimous, but it must be returned by a majority of the jurors.

29(2) If a majority of the jurors cannot agree on a verdict, the coroner shall

(a) submit the evidence taken at the inquest, together with the findings, if any, agreed on by a majority of the jurors, to the Chief Coroner, and

(b) discharge the jury.

29(3) At any time after the jury is discharged under paragraph (2)(b), the Chief Coroner may order the coroner to summon another jury and hold a second inquest, with or without a view of the body as the Chief Coroner considers appropriate.

31 *Section 30 of the English version of the Act is amended by striking out “his death; if none such at-*

24 *Le paragraphe 23(1) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « he » et son remplacement par « the coroner ».*

25 *Le paragraphe 24(2) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « he or she » et son remplacement par « they ».*

26 *Le paragraphe 25(2) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « he » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « the Chief Coroner ».*

27 *L’article 26 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « he came to his death » et son remplacement par « the deceased died ».*

28 *Le paragraphe 27.1(1) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « he » et son remplacement par « the Minister ».*

29 *L’article 28 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « on application being made to him or on his own motion, under his hand » et son remplacement par « on application to the Chief Coroner or on the Chief Coroner’s own motion, under the Chief Coroner’s hand ».*

30 *L’article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

29(1) Il n’est pas nécessaire que le verdict du jury soit unanime, mais celui-ci doit être rendu par la majorité des jurés.

29(2) Si la majorité des jurés ne peut s’entendre sur un verdict, le coroner :

a) présente au coroner en chef les dépositions recueillies lors de l’enquête ainsi que les conclusions, le cas échéant, sur lesquelles la majorité des jurés s’est entendue;

b) renvoie le jury.

29(3) À tout moment après que le jury a été renvoyé par application de l’alinéa (2)b), le coroner en chef peut ordonner au coroner de citer un nouveau jury et de faire une seconde enquête, avec ou sans examen du cadavre selon qu’il l’estime ou non approprié.

31 *L’article 30 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « his death; if none such*

tended, then to any medical practitioner requiring his attendance at” and substituting “the deceased’s death, or if no medical practitioner attended, then to any medical practitioner required to attend”.

32 Section 31 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (2) by striking out “in his belief” and substituting “the person believes”;

(b) in subsection (4) by striking out “he shall file the said report with the Chief Coroner together with an affidavit setting out the facts that in his opinion” and substituting “the coroner shall file the report with the Chief Coroner together with an affidavit setting out the facts that in the coroner’s opinion”.

33 Section 35 of the Act is amended by striking out “Part II” and substituting “Part 2”.

34 Section 36 of the English version of the Act is amended by striking out “he thinks fit after a view of the body by the jurors, by order under his hand” and substituting “the coroner thinks fit after a view of the body by the jurors, by order under the coroner’s hand”.

35 Section 37 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “his” and substituting “the deceased’s”;

(b) in subsection (3) by striking out “he” and substituting “the coroner”.

36 Section 38 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (3) by striking out “commenced, or he may commence proceedings de novo” and substituting “commenced or may commence new proceedings”;

(b) in subsection (4) by striking out “commences proceedings de novo, anything theretofore done” and substituting “commences new proceedings, anything previously done”.

attended, then to any medical practitioner requiring his attendance at » et son remplacement par « the deceased’s death, or if no medical practitioner attended, then to any medical practitioner required to attend ».

32 L’article 31 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au paragraphe (2), par la suppression de « in his belief » et son remplacement par « the person believes »;

b) au paragraphe (4), par la suppression de « he shall file the said report with the Chief Coroner together with an affidavit setting out the facts that in his opinion » et son remplacement par « the coroner shall file the report with the Chief Coroner together with an affidavit setting out the facts that in the coroner’s opinion ».

33 L’article 35 de la Loi est modifié par la suppression de « Partie II » et son remplacement par « partie 2 ».

34 L’article 36 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « he thinks fit after a view of the body by the jurors, by order under his hand » et son remplacement par « the coroner thinks fit after a view of the body by the jurors, by order under the coroner’s hand ».

35 L’article 37 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « his » et son remplacement par « the deceased’s »;

b) au paragraphe (3), par la suppression de « he » et son remplacement par « the coroner ».

36 L’article 38 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au paragraphe (3), par la suppression de « commenced, or he may commence proceedings de novo » et son remplacement par « commenced or may commence new proceedings »;

b) au paragraphe (4), par la suppression de « commences proceedings de novo, anything theretofore done » et son remplacement par « commences new proceedings, anything previously done ».

37 *Section 41 of the Act is amended by striking out “The Court of Queen’s Bench of New Brunswick exercising the jurisdiction of a coroner by virtue of his office” and substituting “The Court of King’s Bench of New Brunswick exercising the jurisdiction of a coroner by virtue of the office”.*

38 *Section 42 of the English version of the Act is amended by striking out “he may forthwith without an inquest, issue” and substituting “the coroner may, without an inquest, immediately issue”.*

37 *L’article 41 de la Loi est modifié par la suppression de « Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « Cour du Banc du Roi du Nouveau-Brunswick ».*

38 *L’article 42 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « he may forthwith without an inquest, issue » et son remplacement par « the coroner may, without an inquest, immediately issue ».*

KING’S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DU ROI POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés